

# **XXIV CONGRESO DE LENGUA Y LITERATURA ITALIANAS DE ADILLI**

*La máscara*

*Identidad y Globalización*

**Paraná, 9, 10 y 11 de octubre de 2008**

**Organizan el XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas:**

ADILLI – Asociación de Docente e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana

Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER)

Consejo de Carrera de Italiano de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la UADER

**Co-organiza:** Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER)

**El XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italiana cuenta con la Declaración de Interés Institucional y Académico de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER), mediante Resolución N° 0412 del 01/IV/08.-**

**El XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italiana cuenta con el auspicio de:**

Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires  
Municipalidad de Paraná – Secretaría de Cultura  
Teatro Municipal “3 de Febrero” de Paraná  
Museo Provincial de Ciencias Naturales “Dr. Antonio Serrano”  
Museo Histórico Provincial “Dr. Martiniano Leguizamón”  
Sociedad Italiana de S.M.C.y R. de Paraná  
Sidecreer S.A.  
Rectorado de la Universidad Autónoma de Entre Ríos  
Hotel “Círculo” de Paraná  
Editorial de Entre Ríos  
Librería “Joyce&Proust” de Buenos Aires  
Centro In.IT de Buenos Aires

## **Autoridades de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales**

Decano Organizador: Lic. Máximo Chaparro  
Secretaria Académica: Lic. Susana Sattler  
Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil: Lic. Soraya Flores  
Secretaria de Investigación: Lic. Gloria Galarraga  
Secretaria de Relaciones Interinstitucionales: Prof. Rosalía Carboni  
Secretaria Administrativa: Lic. Antonia Barbera

### **Comisión Organizadora**

Prof. Gustavo Eduardo Artucio  
Prof. Sandra Capello  
Prof. Carlos Gustavo Kunisch  
Lic. Andrea Bonfils  
Prof. María José Dorbesi  
Prof. María Elisa Sartori  
TPN María Andrea Camps  
Trad. Gisela Arellano  
Trad. Raquel Delfino  
Trad. Zulma Dubouloy

### **Consejo de Carrera de Italiano**

Responsable de Carrera: Prof. Sandra Capello  
Responsable Suplente: Prof. Gustavo E. Artucio  
Consejeros Titulares: Carlos Gustavo Kunisch, María José Dorbesi, María Andrea Camps, María Elena Rougier, Graciela Mazzaro, Magali Angeloni  
Consejeros Suplentes: María Elisa Sartori, Rubén Chiappero, Adriana Gigena

## ACTO DE APERTURA

**Paraná, 9 de octubre de 2008**

**Teatro Municipal “3 de Febrero”, 25 de Junio 60**

**10.00 hs:**

- Apertura del Acto
- Presentación a cargo del Prof. Gustavo Artucio en representación de la Comisión Organizadora
- Palabras a cargo de la Presidente de la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana (ADILLI), Dra. Trinidad Blanco de García.
- Palabras a cargo del Decano de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos, Lic. Máximo Chaparro.
- Cierre del Acto

**11.30 hs:**

- Homenaje a la Prof. Gloria Galli de Ortega a cargo de la Prof. Maria Troiano (UN de Cuyo)

**12.00 hs:**

- Conferencia inaugural a cargo del Dr. Massimo Di Felice (Universidade do Sao Paulo, Brasil): *“Linguaggi di frontiera: le forme comunicative dell’abitare nell’era globale”*

**13.00 hs:**

- Vino de honor - Salón de la Sociedad Italiana de Paraná (Casa d’Italia), San Martín 535

## PROGRAMA DE ACTIVIDADES

**Jueves 9 de octubre de 2008**

08.30 hs. Acreditaciones y pagos

10.00 hs Acto de Apertura

12.00 hs Conferencia Inaugural a cargo del Prof. Massimo Di Felice

13.00 hs Vino de honor

**15.00 a 16.30 hs.**

### LITERATURA

**Sede: Sociedad Italiana (Casa d'Italia), San Martín 535 – PB**

Comisión N° 1 : RELACIONES DE INTERTEXTUALIDAD

Coordina: Prof. Raquel Delfino

- “L’interstestualità parodica nella poesia italiana del secolo XX”; Lidia Correa (UN La Plata)
- “El tarot Calvino. Una máquina narrativa combinatoria”; Mariana Blanco (UN Mar del Plata)
- “La literatura frente a la muerte en *El Decamerón* de Boccaccio y *Las mentiras de la noche* de Bufalino”; María Estrella (UN Mar del Plata)
- “La parodia del genere epico, chiave stilistica della *Secchia rapita*”; Alberto Anunziato (UADER)

**Sede: Sociedad Italiana (Casa d'Italia), San Martín 535 – PA**

Comisión N° 2: RELACIONES DE INTERTEXTUALIDAD

Coordina: Prof. María Elisa Sartori

- “Usos y significados de la parodia en la producción novelística de Juan R. Wilcock”; Silvia Cattoni (UNCórdoba)
- “Le patrie remote: épica e imperialismo en el *Laus vitae* de D’Annunzio”; Sandro Abate (UN del Sur, Conicet)
- “Intertextualidad, ironía y parodia en Carlo Emilio Gadda y Enrique Butti”; Valeria Ansó (UN Litoral)
- “Representaciones de la belleza en el arte de algunos poemas de Gabriele D’Annunzio”; Yanina Pascual (UN del Sur)

### LENGUA

**Sede: Museo Provincial de Ciencias Naturales y Antropológicas “Dr. Antonio Serrano”, C. Gardel 62**

Comisión N°1: INMIGRACION

Coordina: Prof. María José Dorbesi

- “Presenza italiana nella parlata rioplatense”; Luisa Biasetti y Lina Biasetti, (UNRosario)
- “Libro ‘*Los Racca*’, de puño y letra. Epistolario familiar entre 1891 y 1944”, Griselda Balari (Sunchales / Colegio San José, Rafaela)
- “La inmigración italiana. Vínculos entre la problemática de identidad: nacionalidad y representaciones de la lengua”; Fulvia Lisi, Rafael Gutiérrez y Alicia Tissera (UNSalta)
- “Il fenomeno del completamento nell’interazione tra nativo e non nativo”, Celina Giorgio (Concordia)

**16.30 a 18.00**

## **LITERATURA**

**Sede: Sociedad Italiana (Casa d’Italia), San Martín 535 - PB**

Comisión N° 3: MÁSCARAS Y ENMASCARADOS

Coordina: Prof. Zulma Dubouloy

- “El agua y las máscaras”; Juan D’Ambrosio (Universidad de Morón)
- “Máscaras masculinas en la narrativa de Alberto Moravia”; Claudia Pelossi (Universidad del Salvador)
- “La máscara de Eros o Eros desenmascarado. A propósito de *Decameron*, III.10”; Carlos Castilla (UNTucumán)
- “Máscara: camino a la otredad”; Silvia Breccia (Universidad de Morón)

**Sede: Sociedad Italiana (Casa d’Italia), San Martín 535 - PA**

Comisión N° 4: MÁSCARAS Y ENMASCARADOS

Coordina: TPN María Andrea Camps

- “Le maschere attraverso il romanzo di Vera Marcolini”, Paula Sturniolo (Dante Alighieri, Concepción del Uruguay)
- “La máscara en Matías Pascal”; Trinidad Castiñeira (UNCórdoba)
- “Giordano Bruno: doctrina o mascarada”, Susana Ponce Faila (Sec. de Cultura, Santiago del Estero)

## **LENGUA**

**Sede: Museo Provincial de Ciencias Naturales y Antropológicas “Dr. Antonio Serrano”, C. Gardel 62**

## Comisión N° 2: LA MÁSCARA

Coordina: Trad. Carlos Jacobo

- “Le maschere di Cristina. Analisi discorsiva del giornalismo digitale”, Elena Acevedo de Bomba (UNTucumán)
- “La máscara de la máscara: Análisis de los supuestos de las acepciones del término ironía en Il Dizionario de Tullio De Mauro”, Susana Barbosa (UADER)
- “Maschere sociali: strategie comunicative nel linguaggio radiofonico”, Marcello Panese (UNSan Agustín, Arequipa, Perú)
- “Le parole dell’ira: ‘risciaquate’ in Arno”, Matusca Pescini, (I.C. G. Marconi, Venturina, Italia)

**18.00 a 19.00:**

**Sede: Salón de la Sociedad Italiana (Casa d’Italia), San Martín 535**

**Conferencia plenaria:** Dra. Paola Capponi (Universidad de Sevilla, España) – “*La cristianizzazione nei nomi popolari dei corpi celesti in Italia e in Spagna*”.

Presenta: Prof. Gustavo Kunisch

**19 a 22 hs.**

**Sede: Auditorio de la Facultad de Ciencias de la Educación (UNER), Buenos Aires 389**

Ciclo de Cine a cargo del Lic. Julio Artucio (Universidad Nacional de Entre Ríos - UNER) – “*El Cristo prohibido*” de Curzio Malaparte

**Viernes 10 de octubre de 2008**

**Sede: Facultad de Ciencias de la Educación (UNER), Buenos Aires 389**

**09:00 – 10:30 hs.**

## LITERATURA

Comisión N° 5 – Aula “C”: LA MÁSCARA EN LA POLÍTICA

Coordina: Lic. Andrea Bonfils

- “Le maschere dell’ipocrisia ne *Il Principe* di Niccoló Machiavelli”, Ady Martinez Carreras (IIC, Montevideo, Uruguay)
- “Analisi sul bisogno della maschera come imposizione sociale”; César Salerno y Gabriela Cárdenas (COELI, Rosario)
- “Pasolini contra la máscara de la política”; Armando Capalbo y Samanta Dell’Acqua (UBA)

- “Lo maquiavélico en *El Gatopardo* di Giuseppe di Lampedusa”; Nora Letamendia (UNMar del Plata)

#### Comisión N° 6 – Aula “E6”: MÁSCARAS Y ENMASCARADOS

Coordina: Prof. Carina Celestre

- “El enmascaramiento de la realidad en el Himno a Baco”, Angela Gentile (Instituto de Cultura Italiana, La Plata)
- “Conformismo y simulación en una tragedia de nuestro tiempo: *Un borghese piccolo piccolo* de Vincenzo Cerami”; Emilio Bellon (UNRosario)
- “Las máscaras de Dios (de la Biblia a Dante y de Dante a Borges)”; Fernando Kosiak (Paraná)
- “Pirandello: las máscaras y nosotros”; Edith Pérez (UNNE, Resistencia)

### **DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA**

#### Comisión N° 1- Aula “A”: DIDÁCTICA DE LENGUAJES ESPECIALIZADOS Y CON FINES ESPECÍFICOS

Coordina: Trad. Verónica Aranguren

- “Nuevos instrumentos didácticos para la enseñanza del italiano en el ámbito de dos lenguas de especialidad: arquitectura y arte”; María Inés Milano, Mariela Bortolon y Silvina Voltarel (UNCórdoba)
- “Traduzione giurica italiano-spagnolo: insegnamento all’università”; María Gabriela Piemonti (UADER)
- “Italiano: materia curricolare del curso di laurea di medicina dello IUNIR”; María Gabriela Piemonti (Instituto Universitario Italiano de Rosario)
- “L’insegnamento dei dialetti”; Horacio Biondi (UADER, UBA)

**10:30 a 12:00 hs.**

### **LITERATURA**

#### Comisión N° 7 – Aula “C”: MÁSCARAS Y ENMASCARADOS

Coordina: Trad. Alberto Anunziato

- “El motivo de la máscara en *El difunto Matías Pascal*: un acercamiento”; Federico Ferroggiaro y Marcelo Negro Baran (UNRosario)
- “La ignorancia (del otro) como máscara: el relato de Marco Polo y su recepción”; Adriana Mastalli (Instituto Dante Alighieri e Instituto de Profesores Artigas, Montevideo, Uruguay)
- “Maschere sociali”; Angela Castro (UNCórdoba)
- “El arte del disimulo en el *Momo* de L.B. Alberti”; Mariana Sverlij (UBA)

#### Comisión N° 8- Aula “E6”: IDENTIDAD Y GLOBALIZACIÓN / INMIGRACIÓN

Coordina: Prof. Raquel Delfino

- “*La misteriosa scomparsa di W* di Stefano Benni”, Hebe Castaño (UNComahue)
- “El rol de la literatura traducida en la configuración de los campos de lecturas de la población inmigrante italiana de las décadas del 20 y del 30: el caso de la ciudad de Santa Fe”; Ariela Borgogno (UADER, UNLitoral)
- “Los escritores italianos y la inmigración en Italia”; Paula Riva (UBA)
- “Historias de inmigración: dos relatos de la literatura santiagueña”; María del Carmen Pilán (UNTucumán)

## LENGUA

Comisión N° 3 – Aula “A”: IDENTIDAD Y GLOBALIZACIÓN

Coordina: Prof. Zulma Dubouloy

- “La globalizzazione nell’italiano”, Adriana Barbano (UNCórdoba)
- “Il lessico italiano nella globalizzazione: la guerra delle lingue”, Gustavo Artucio (UADER)
- “Fine settimana o week end”, Norma Marchesoni y Luisa Biasetti (UNRosario)
- “Le correnti vigorose dei prestiti linguistici”, Ady Martinez Carreas (IIC, Montevideo, Uruguay)

**12:00 a 13:00**

### Aula “A” - Conferencia plenaria

Prof. Massimo Di Felice: “*Paesaggi post-urbani: territori italiani e mutazioni linguistiche*”

Presenta: Prof. Horacio Biondi

**15:00 – 16:30**

## LITERATURA

Comisión N° 9 – Aula “1”: NARRATIVIDAD E IDENTIDAD

Coordina: Prof. Norma Toniutti

- “*Alla cieca* de Claudio Magris como búsqueda de identidad del hombre globalizado”; Daniel Capano (UBA, USAL, UCA)
- “La metamorfosis del espejo: máscara y artificios en dos poemas de Mario Luzi”; Daniel Del Percio (UCA, USAL, Universidad de Tres de Febrero)
- “Aproximaciones al concepto de identidad en *La luna y las fogatas* de Cesare Pavese”; Beatriz Neumann (UNPatagonia, Trelew)
- “Inmigración, identidad y sujeto en la narrativa de mujeres”; María Angélica Álvarez (UNMar del Plata)

Comisión N° 10 – Aula “5” : LITERATURAS COMPARADAS

Coordina: Prof. María Gabriela Piemonti

- “El teatro y las compañías teatrales italianas”; Laura Balducci (Montevideo, Uruguay)
- “Uno sguardo sulla letteratura comparata tra García Márquez e Sciascia”; Giovanna Di Carlo (UNRosario) y Matusca Pescini (IC G.Marconi, Venturina, Italia)
- “Montalbán/Montalbano: policial y giallo”; María Estela Reviriego (UADER)
- “Percorsi di parallelismo narrativo tra la poesia di Cesare Pavese e quella di Jorge Isaías”; Carlos Italiano y Adriana Sonzogni (COELI, Rosario)

## LENGUA

Comisión N° 4 - Aula “E3”: IDENTIDAD Y GLOBALIZACIÓN / ESTUDIOS CONTRASTIVOS

Coordina: Prof. Lelia Raniolo

- “L’italiano ai tempi dei blog”, María Elisa Sartori (UADER)
- “L’identità linguistica friulana nel contesto italiano”, Gustavo Artucio y Sandra Capello (UADER)
- “Conservar o transformar: bases para una análisis comparativo del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612, 1623, 1691)”, Mariana Lorenzatti (UBA)
- “Estudio descriptivo y contrastivo italiano-castellano de algunas expresiones idiomáticas italianas con verbos cuasi auxiliares”; Adriana Barbano, Norma Ceballos Aybar y Beatriz Pedrotti (UNCórdoba)

**16:30- 17:30**

## LITERATURA:

Comisión N° 11- Aula “5”: NARRATIVIDAD E IDENTIDAD

Coordina: TPN Andrea Camps

- “El tema de la identidad en *El difunto Matías Pascal* de Luigi Pirandello”; Alejandra Abrahan y Gabriela Rojas (UNTucumán)
- “Metáforas de viaje y construcción de ficciones identitarias en textos de Antonio Tabucchi”; Verónica Pereyra (UADER)
- “La búsqueda de la propia identidad y la aceptación de otras en *Sostiene Pereira* y *La cabeza perdida de Damasceno Monteiro* de Antonio Tabucchi”; Alejandra Da Cruz (UNMar del Plata)

Comisión N° 12- Aula “1”: LA MÁSCARA EN EL TEATRO

Coordina: Prof. María José Dorbesi

- “Máscaras en *Io, Paola, la commediante* de Mario Luzi”, Fernando Frassetto (UNComahue)

- “Le maschere y le macchiete: Pirandello e Petrolini, dos formas de cuestionar el concepto de realidad y el discurso teatral de una época”; Alejandra García (UNLa Plata)
- “Las máscaras en *La Locandiera* de Carlo Goldoni”; Carla Cinara (UNRosario)

## **DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA**

Comisión N° 2: DIDACTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Coordina: Prof. María Elena Rougier

- “Descrivere e narrare”, Patrizia Herskovits (Lettrice MAE, UNLitoral)
- “In treno: percorso di lettura”; María Cecilia Ortiz (Istituto Dante Alighieri, Río Cuarto)
- “Il Quadro Comune europeo di riferimento per le lingue: dimensione plurilingue e pluriculturale nei tempi della globalizzazione”; Analía Soria (ISDA; Instituto “J.V.González”, Buenos Aires)

**17:30 a 18:30 hs:**

**Aula “E3”:**

Dra. Laura De Renzis – Consorzio *ICON*: presentación de proyectos académicos para el ciclo lectivo 2009

Presenta: Prof. Alicia Manucci

**18:30 hs. – Aula “1”: Asamblea de ADILLI**

**19.00 – 22 Hs.**

**Auditorio de la Facultad de Ciencias de la Educación (UNER)**

Ciclo de Cine a cargo del Lic. Julio Artucio (Universidad Nacional de Entre Ríos UNER)

**22 hs. – Cena de Camaradería**

**Sábado 11 de octubre de 2008**

**8:30 a 10:00 hs.**

**Sede: Museo Histórico “Martiniano Leguizamón” – Laprida y Buenos Aires**

**LITERATURA:**

### Comisión N° 13: LA MÁSCARA EN EL TEATRO

Coordina: Prof. Gustavo Kunisch

- “La cultura mascherata: il personaggio del pedante nella commedia italiana del Cinquecento”, Nora Sforza (UBA, UNMar del Plata, ISDante Alighieri)
- “Pirandellismo, grottesco e maschera: crisi dell’oggettività e nuovo teatro”, Trinidad Blanco de García (CITAL, Córdoba)
- “La Corda Seria, la Corda Civile e la Corda Pazzo: il contrasto maschera-volto”, Norma Ceballos Aybar (UNCórdoba) y Miriam Fontanini (IPEM 36)
- ¿Simios o máscaras?, Laura Marcoccia (UNComahue)

### **DIDACTICA:**

**Sede: Sociedad Italiana (Casa d’Italia) , San Martín 535 – PB**

### Comisión N° 3: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Coordina: Prof. María Elisa Sartori

- “Un metodo ideale per un gruppo ideale”, Norma Stivaletta (Buenos Aires)
- “Letteratura e cinema italiani: un’esperienza didattica”; Elena Acevedo de Bomba y María del Carmen Pilán (UNTucumán)
- “Il Testo Letterario nella Creazione di Unità Didattiche”; Rosa Fornari (UNSur, Bahía Blanca)
- “El aprendizaje basado en tareas: concienciación y concentración en la lengua y sus códigos lingüísticos”; Liliana Galiano (Esc.Stephenson, Santa Fe)

**10:00 a 11:30 hs.**

### **LITERATURA**

**Sede: Museo Histórico “Martiniano Leguizamón” – Laprida y Buenos Aires**

### Comisión N° 14: LITERATURAS COMPARADAS

Coordina: Prof. María Gabriela Piemonti

- “El problema de la identidad en los cuentos *Un vampiro* de Luigi Capuana y *El hijo del vampiro* de Julio Cortázar”; Marcelo Lezcano (UN Lomas de Zamora)
- “La retórica de la máscara: una lectura comparativa entre *Siete pisos* de Dino Buzzati y *Crímenes imperceptibles* de Guillermo Martínez”; Liliana Chávez y María Beatriz Cóceres (UNLitoral)
- “Polisistemas literarios en contacto: la literatura italiana, su recepción y articulación en textos educativos”; Liliana Chávez y Alicia Lione (UNLitoral)
- “De Dino Buzzati a Guillermo Saccomanno: trayectorias y nexos textuales”; Ricardo Mónaco (UNMar del Plata).

**Sede: Sociedad Italiana (Casa d’Italia), San Martín 535 – PB**

## Comisión N° 15: RELACIONES DE INTERTEXTUALIDAD

Coordina: Trad. María Andrea Camps

- “Relaciones de intertextualidad en *Il cavaliere inesistente* de Italo Calvino. La máscara y la parodia”; Viviana D’Andrea (UNTucumán)
- “La parodia como máscara de la crítica social a propósito de *Achille piè veloce* de Stefano Benni”; Andrea Bonfils y María José Dorbesi (UADER)
- “*L’ultima lacrima* di Stefano Benni. Una lettura della carnevalizzazione”; Susana Anfossi y Rita Kratsman (Buenos Aires)

**11:30 – 12:30 hs.**

### **Presentación de libros en el Museo Histórico Provincial “Martiniano Leguizamón”, Laprida y Buenos Aires**

- 1) *"La filosofia dei Centri In.IT nella formazione/informazione basata sui testi didattici"*  
Presenta: Dra. Enrico Lovato
- 2) *"Teatro y poder en el Renacimiento italiano (1480-1542). Entre la corte y la república"*.  
Presentan: Dra. Nora Sforza y Dr. Daniel Capano
- 3) *"Repertorio bibliográfico de las relaciones literarias entre Argentina e Italia"*.  
Presentan: Dra. Trinidad Blanco de García y Dra. Silvia Cattoni
- 4) *"El último humanista. Estudios sobre la poesía de Gabriele d'Annunzio (1882-1893). Antología bilingüe"*,  
Presenta: Dr. Sandro Abate

**12:30: Acto de cierre**